

## CRÉDITOS



## EL DESARROLLO DE LA TERMINOLOGÍA EN EL CAMPO DE LA CONSERVACIÓN Y RESTAURACIÓN EN BRASIL

*Silvana de Fátima Bojanoski*

### INTRODUCCIÓN

Este artículo tiene por objeto discutir la importancia de la terminología para el desarrollo y fortalecimiento de la formación profesional de conservadores-restauradores. En un mundo globalizado donde la comunicación entre profesionales supera numerosas fronteras, la cuestión de la terminología es necesaria. Entonces, se convierte en prioridad procurar los estándares que reducen la ambigüedad o definen con más claridad los sentidos de los términos. Así como desarrollar herramientas tales como glosarios, diccionarios y, especialmente hoy día, la bases de terminología, que puede ponerse a disposición en línea para un gran número de profesionales.

Se analiza aquí específicamente la situación actual en Brasil, con la reciente implementación de cursos de pregrado, que puede compararse a la de otros países en desarrollo, que no hablen o no dominan el inglés, la lengua predominante en un mundo globalizado.

Las cuestiones que dieron lugar a este texto fueron extraídas del proyecto de investigación titulado *Terminología de conservación y restauración de bienes culturales*, en el curso de Conservación y Restauración en

## INTRODUCCIÓN



## REFLEXIONES



## POSTERS



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



la Universidad Federal de Pelotas cuyo objetivo es estudiar y proponer herramientas terminológicas para conservación y restauración de bienes culturales en papel.<sup>1</sup>

### ¿POR QUÉ NECESITAMOS NORMALIZAR LA TERMINOLOGÍA?

En un mundo globalizado, dentro del proceso de inserción de las disciplinas de conservación y restauración en un campo científico y técnico, el desarrollo de la terminología especializada es un tema clave, ya que cuando se normaliza el lenguaje técnico es posible reducir la ambigüedad y unificar los términos para facilitar la comunicación entre profesionales de diferentes partes del mundo. Además de permitir una más cuidadosa traducción de textos técnicos.

La necesidad de una comunicación clara entre profesionales, a modo de ejemplo, se muestra en la resolución elaborada por International Council of Museums (ICOM) – Committee for Conservation (CC) presentada en la XV Conferencia Trienal, que se llevó a cabo en Nueva Delhi, en 2008.

En un grupo de trabajo se elaboró una propuesta, que más tarde fue aprobada por otras instancias de discusión y dio lugar a un documento con el título Terminology to characterize the conservation of tangible

<sup>1</sup> El proyecto de investigación Terminología de conservación y restauración de bienes culturales está coordinado por el autor y tiene como objetivos: desarrollar un proyecto piloto de identificación, sistematización y difusión de los términos técnicos y científicos utilizados específicamente en el campo de la conservación y restauración de obras en papel; establecer una metodología de trabajo que se pueda aplicar después en el desarrollo de las terminologías de otras áreas de conservación y restauración de bienes culturales; desde el proyecto piloto, proponer el desarrollo de diferentes productos terminográficos del campo de la conservación y restauración de obras en papel; poner a disposición en línea los resultados del proyecto piloto, en forma de un glosario y una base de datos para los estudiantes, los conservadores y profesionales de otras áreas relacionadas

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS





# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



cultural heritage,<sup>2</sup> que establece los conceptos de “conservation”, término más amplio que alberga “*preventive conservation*”, “*remedial conservation*” y “*restoration*”. El mismo texto también establece la traducción de la terminología en francés y español, los idiomas oficiales del ICOM.

Otro documento titulado *Commentary on the ICOM-CC – Resolution on Terminology for Conservation* explica el alcance del trabajo: facilitar la comunicación en foros públicos profesionales, y en la literatura, ya que actualmente hay una proliferación de términos, y la misma palabra puede tener significados diferentes en distintos lugares. Según éste como el ICOM-CC es una red profesional amplia, hay una necesidad de una terminología clara y coherente para facilitar la comunicación entre los miembros del ICOM, entre la comunidad de profesionales del patrimonio en todo el mundo y el público en general.<sup>3</sup>

La prevalencia de la lengua inglesa en los procesos de comunicación en el mundo globalizado es evidente e indiscutible, aunque otros idiomas como el francés y español, también tienen un espacio significativo en la producción de conocimiento en el área de preservación del patrimonio cultural. Sin embargo, la comunicación efectiva de las lenguas predominantes, aún entre las muchas otras lenguas propias de cada país, depende de las traducciones de calidad. En este sentido la definición y difusión de términos técnicos específicos en el campo de la conservación, en varios idiomas, incluso teniendo en cuenta los diferentes niveles de desarrollo en cada país, tiene un papel importante en el proceso de elaboración, expansión y ampliación del conocimiento sobre investigaciones, materiales y técnicas de conservación y restauración.

<sup>2</sup> ICOM-CC. XV Conferência Triannual del International Council of Museums – Committee for Conservation (ICOM-CC), Terminología para definir la conservación del patrimonio cultural tangible, Nova Delhi, 2008, en <<http://www.icom-cc.org/54/document/terminology-to-characterize-the-conservation-of-tangible-cultural-heritage-spanish/?id=74>>, [consulta: marzo 2013].

<sup>3</sup> ICOM-CC. *Commentary on the ICOM-CC Resolution on Terminology for Conservation*, en <<http://www.icom-cc.org/54/document/icom-cc-resolution-on-terminology-commentary/?id=745#.UXBW1upQqAI>>, en [consulta: abril 2013].

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



Debe destacarse que la terminología, además de una función relacionada con la creación y difusión de un conocimiento científico específico, facilita la comunicación entre profesionales y refuerza la identidad de quienes trabajan en el mismo campo. Se sabe que cada profesión tiene un sistema de codificación propio de su actividad, adquirida y (re)-construida a través de los conocimientos que se transmiten en el proceso de formación y práctica.<sup>4</sup> Es decir, el desarrollo, difusión, apropiación y uso de términos específicos del campo también cumple un papel importante en el proceso de fortalecimiento de la identidad profesional de los conservadores-restauradores de cada país. Esta cuestión es especialmente importante en los países en desarrollo, donde la profesión de conservador-restaurador se encuentra en una fase de despliegue y reconocimiento, como es el caso de Brasil.

### **La necesidad de terminología en el contexto de formación profesional de los conservadores-restauradores en Brasil**

Hasta hace muy poco la posibilidad de formación de conservadores-restauradores brasileños se basaba en centros extranjeros, en unos pocos cursos especializados, en los técnicos existentes en Brasil o muy a menudo en talleres privados o laboratorios de las instituciones locales que conservan colecciones. Actualmente se observa un nuevo contexto, con el desplazamiento del lugar de enseñanza y aprendizaje para los espacios de las universidades.<sup>5</sup> Con la creación de nuevos cursos a nivel de pregrado se crean nuevas demandas

<sup>4</sup> Silvia Cristina Carvalho Sá, *A transformação da profissão do conservador-restaurador: um estudo da socialização e construção das identidades profissionais*, Lisboa, 2011, disertación, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa, pp. 11.

<sup>5</sup> Desde el año 2007, de un programa gubernamental dirigido a la expansión de la educación universitaria, se implantaron los primeros cursos de pregrado en conservación y restauración de las universidades federales: Curso de Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural Mueble de la Universidad Federal de Pelotas, Curso sobre Conservación y Restauración, de la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Federal de Río de Janeiro y el Curso de Conservación y Restauración de Bienes Culturales Muebles de la Universidad Federal de Minas Gerais.



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



y situaciones, la formación del conservador-restaurador se vuelve más compleja, ahora necesariamente vinculada a las principales funciones sociales de la universidad: docencia, investigación y extensión.

A partir de la transferencia de la capacitación profesional a los espacios universitarios es fundamental tratar temas relacionados con las teorías epistemológicas, métodos y prácticas que estructuran la disciplina de la conservación, inserta actualmente en el contexto del campo académico y científico. Ahora que están siendo implementadas las estructuras de formación profesional en las universidades, se espera la elaboración de un *corpus* científico consistente, lo que permite un desarrollo más concreto en términos de investigación, aplicación de técnicas, y tratamientos de preservación, conservación y restauración de bienes culturales.

En el contexto de la formación profesional debe considerarse incluso que el flujo de información es esencial para el desarrollo científico en un mundo cada vez más globalizado. En ese sentido, el conocimiento de la lengua inglesa, como se ha señalado anteriormente, es la clave para acceder a una gran cantidad de conocimientos que se produce en otros centros de conocimiento más avanzado en el campo de la conservación y restauración.

Brasil es un país que no tiene una cultura de aprendizaje de otros idiomas, y recientemente se hizo muy evidente la gravedad de la barrera creada por la falta de conocimiento de la lengua inglesa, por la dificultad para ocupar las vacantes de becas ofrecidas a los estudiantes universitarios por el programa gubernamental Ciencia sin Fronteras. En el área de conservación y restauración, la situación no es diferente de otras áreas del conocimiento, en general hay dificultades de los estudiantes para hablar y leer textos en otros idiomas. Dichos problemas no tienen solución inmediata, sólo se pueden resolver en el mediano plazo, e incluso en función de una fuerte inversión del gobierno para cambiar la situación de la discapacidad en la educación en el ámbito de las lenguas extranjeras.

# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



La dificultad en la lectura y comprensión de textos, artículos y libros publicados en otros idiomas es un problema al que se enfrentan los nuevos cursos de pregrado, el profesorado y los profesionales del campo de la conservación y la restauración en Brasil, ya que no se puede pensar en un avance del conocimiento sin tener acceso a lo que se produce en otros centros más avanzados. Una forma de mitigar este problema es invertir en las traducciones actualizadas de textos técnicos. Sin embargo, esto sigue siendo una realidad muy lejana en instituciones brasileñas, porque hay pocas iniciativas en esta dirección.

Un gran esfuerzo fue hecho por el Proyecto de Conservación Preventiva en Bibliotecas y Archivos (CPBA) en 1997, con el apoyo de la Fundación Andrew W. Mellon (EU) y Fundación Vitae (Brasil), en colaboración con la Commission on Preservation and Access, haciéndose la traducción de 52 textos técnicos en el área de conservación preventiva de documentos, películas, fotografías, registros y medios magnéticos, que fueron publicadas y distribuidas a cerca de 2 000 instituciones brasileñas<sup>6</sup>. En la actualidad estos textos se encuentran disponibles en el sitio web de algunas instituciones, como por ejemplo, en la página de Associação Brasileira de Conservadores-restauradores (ABRACOR). Este proyecto tuvo un papel clave en la difusión de conocimientos sobre la conservación preventiva en Brasil, en algunos países de América Latina y Portugal. Sigue siendo ampliamente utilizado por muchos profesionales y estudiantes brasileños, aunque ya ha pasado más de una década y media desde su realización.

Desde entonces pocos trabajos han sido traducidos y publicados en portugués. En una etapa del proyecto de pesquisa “Terminología de conservación y restauración de bienes culturales” la encuesta sobre las publicaciones de la conservación y restauración en el área de papel identificó un solo trabajo Preservação

<sup>6</sup> Ingrid Beck, “Projeto Cooperativo: Conservação Preventiva em Bibliotecas e Arquivos”, en *Arquivo & Administração*, núm. 1-2, enero-diciembre, 1999.



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



de documentos: métodos e prácticas de salvaguarda escrito por Robert Howesm, del National Preservation Office, The British Library, traducido al portugués por Zeny Duarte.<sup>7</sup>

Desde esa misma literatura también identificó un pequeño número de publicaciones brasileñas, en su mayoría manuales con pautas básicas de conservación, elaborados por las instituciones públicas encargadas de la protección de las colecciones. Publicaciones técnicas con un poco más de profundidad se limitan a los anales de algunos eventos importantes, especialmente los congresos de ABRACOR.

Esto comienza a cambiar recientemente con la implementación de algunos cursos de posgrado en el campo del patrimonio cultural y la difusión de revistas electrónicas, dónde también se publican artículos sobre la conservación de colecciones culturales.

Sin embargo, el número de obras terminográficas —glosarios técnicos y diccionarios— es todavía insignificante en Brasil. Algunas publicaciones en el campo de los museos, archivos y bibliotecas a veces presentan glosarios, incluyendo algunos términos del área de conservación de las colecciones. En el área de papel y documentos ha sido identificada una sola obra que corresponde a la categoría de diccionarios, el Pequeno dicionário de conservação e restauração de livros e documentos.<sup>8</sup> Esta publicación no aclara la metodología que ha sido empleada en su elaboración, probablemente es el resultado de la iniciativa individual y la experiencia del autor, así como su edición y comercialización, hecho directamente en un sitio de Internet también perteneciente al autor.

ABRACOR recientemente ha actualizado y reeditado un libro de referencia publicado en 1990, titulado Materiais empregados em conservação-restauração de bens culturais,<sup>9</sup> un estudio muy completo, aunque

<sup>7</sup> Duarte, Zeny y Robert Howesm, Preservação de documentos: métodos e práticas de salvaguarda, Salvador, EDUFBA, 2009.

<sup>8</sup> Maria José Távora Cobra, Pequeno dicionário de conservação e restauração de livros e documentos, Brasília, Cobra Pages, 2003.

<sup>9</sup> ABRACOR, Materiais empregados em conservação-restauração de bens culturais, Rio de Janeiro, ABRACOR, 2011.

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



no exhaustivo, de los materiales y productos utilizados en el área. En esta publicación, además de la información técnica de cada producto o material, un campo indica la sinonimia, apuntando a un trabajo más cuidadoso de cada término. La metodología también es un poco más elaborada, ya que se llevó a cabo una encuesta entre los laboratorios y talleres sobre los productos, los materiales y equipos utilizados en las actividades de conservación y restauración.

No es difícil concluir que en Brasil hay todavía un largo camino en el desarrollo de la producción intelectual y científica en el área de conservación y restauración, por lo menos en el área de papel, y la falta de obras de referencia terminológica es uno capítulo más en este escenario de precariedad.

El conservador-restaurador Yaci-Ara Froner invita a que los conservadores-restauradores brasileños promuevan “*nossa inserção em um universo de trabalho ampliado, para além do atelier ou laboratório, mas potencializado por uma vasta rede de produção de pesquisa, conhecimento, ensino e extensão: a Ciência*”.<sup>10</sup> Para esta autora, la invisibilidad de la práctica hace que el área de la conservación y restauración se torne invisible a la sociedad, y categóricamente ella se pregunta:

Quantos conservadores/restauradores efetivamente expõem em espaços de extroversão —congressos, simpósios, seminários— os resultados das pesquisas e das práticas desenvolvidas em ateliês e laboratórios? Quantos publicam em periódicos científicos e acadêmicos? Quantos participam de fóruns com competência e visibilidade na área?<sup>11</sup>

Además de esbozar un marco precario en la falta de obras de referencia publicadas en portugués y la dificultad de acceso a las publicaciones extranjeras, a su vez cuestiona la visibilidad y el reconocimiento de la

<sup>10</sup> Yaci Ara Froner, “Conservação e Restauração: a legitimação da ciência”, en *Revista Acervo*, núm. 2, julio-diciembre, 2010, p. 49.

<sup>11</sup> *Idem.*

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS





# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



función y de las responsabilidades de los conservadores en Brasil. Es evidente que todas estas cuestiones también interfieren con el proceso de la enseñanza y aprendizaje de un nuevo campo que está aún en proceso de estructuración. En este contexto, incluso con la apertura de cursos en las universidades, pero con la falta de publicaciones actualizadas, ¿cómo asegurar la formación consistente de los profesionales que trabajan en la conservación y restauración?

En el caso concreto de la falta de diccionarios técnicos y glosarios en lengua portuguesa, los problemas son evidentes incluso en rutinas de trabajo, como en la preparación y presentación de un diagnóstico de conservación o restauración, o en la preparación de informes técnicos finales que por sus características deben ser claros y precisos. Es común en el día a día en las clases toparse con dudas o preguntas sobre el uso de varios términos técnicos. La falta de uniformidad en su uso, que se identifica fácilmente en la escasa literatura existente e incluso en el discurso de los profesionales que trabajan en el campo, puede ser muy confusa para los estudiantes en las etapas de aprendizaje y obviamente se presenta como un problema en el proceso de formación profesional.

La percepción y el reconocimiento de los numerosos problemas derivados de la falta de uniformidad e inconsistencia en términos del área de conservación y restauración, más específicamente en el área de papel, es la motivación del desarrollo del un proyecto de investigación sobre el tema de la terminología. Los debates sobre esto han dado lugar a un trabajo de fin de curso titulado “*Terminologia de Conservação de Papel: uma ferramenta necessária*”,<sup>12</sup> que analizó términos similares, pero con diferentes significados, que se encuentran en las publicaciones en portugués, como “*higienização-limpeza*” o incluso “*consolidação-facreamento-laminação-reforço-velatura*”, haciendo la comparación de las palabras en español, inglés y francés

<sup>12</sup> Silvana Aranibar Salazar, *Terminologia de Conservação de Papel: uma ferramenta necessária*, Brasil, 2011, monografía de finalización, Bacharelado em Conservação e Restauo de Bens Culturais Móveis, Universidade Federal de Pelotas.

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



para el mismo procedimiento, seguida de la identificación de las posibles inconsistencias y problemas que surgen de estas variaciones de los términos. Estas son las discusiones iniciales, pero subrayan la necesidad de una intensificación de estos debates en el ámbito académico.

Por supuesto, hay innumerables argumentos que apuntan a la necesidad de elaborar una terminología específica en el área de conservación y restauración, que cuente con una metodología adecuada y no sea el resultado de una colección de términos hecha sin criterios.

### **¿Cuáles son los caminos para el desarrollo de una terminología?**

En la búsqueda de una metodología para la elaboración de obras terminográficas se puede seguir dos caminos: el primero es el establecido en el área de las Ciencias de la Información, con el objetivo de crear vocabularios controlados, que resulten en la elaboración de tesauros; el segundo es la metodología desarrollada por la disciplina de la terminología, que pertenece al campo de la lingüística y que se caracteriza como un campo de estudio teórico aplicado a los términos técnicos y científicos.

El desarrollo de tesauros se relaciona directamente con el aumento exponencial de la información, el uso creciente de bases de datos y la necesidad de controlar el vocabulario para la recuperación de la información. Conforme Vera Lúcia Dobedei Doyle, desde 1940 el término tesoro comenzó a usarse en el ámbito de la Ciencias de la Información y en los procesos de recuperación de información, como un instrumento capaz de transmitir conceptos y sus relaciones recíprocas, tal como se expresa en el lenguaje de los documentos, en un lengua regular, con controle los sinónimos y estructuras sintácticas simplificadas.<sup>13</sup> En la publicación *Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri for information*

<sup>13</sup> Vera Lúcia Doyle Dobedei, *Tesouro: linguagem e representação da memória documentária*, Niterói, Intertexto, 2002, pp. 66.

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS





# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



*retrieval*<sup>14</sup> de la UNESCO se dice que, en términos de estructura, un tesoro es un vocabulario controlado y dinámico de términos relacionados semántica y genéricamente, que cubre exhaustivamente un dominio particular del conocimiento. Krieger y Finatto,<sup>15</sup> para hacer frente a los acercamientos entre la disciplina de la terminología y el campo de la documentación, muestran que la estructura de un tesoro refleja una preocupación por la representación codificada de la organización conceptual de áreas de conocimiento y desde este punto de vista la construcción del lenguaje documental es una lengua artificial, que sigue una serie de convenciones dónde se crean descriptores, términos normalizados, aprobados consensualmente por los administradores para su uso en sistemas de información. La metodología y el desarrollo de tesauros son bastante complejos, y no se discuten aquí en toda su especificidad, pero lo que se quiere destacar es que el desarrollo de tesauros tiene un mayor importancia para los fines de la organización y recuperación de la información, especialmente en los medios informáticos.

La disciplina de Terminología, a su vez, no sólo tiene metodologías para elaborar productos tales como diccionarios especializados, glosarios, bases de datos terminológicas, también permite desarrollar estudios de los repertorios de la designación de un área particular del conocimiento. Es decir, bajo un enfoque lingüístico, basado en el análisis de los textos producidos, es posible una mayor comprensión de las características y tendencias de un determinado campo. En efecto, una contribución más significativa puede lograrse con un enfoque de los textos científicos que considere el contexto y la finalidad para la que se producen, quienes son los interlocutores, quién es el audiencia prevista, cuál es la variación tipológica del

<sup>14</sup> UNESCO, Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri for information retrieval, UNESCO, París, 1970, en <<http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000059/005951EB.pdf>>, [consulta: junio 2011].

<sup>15</sup> Maria da Graça Krieger y Maria José Bocorny Finatto, Introdução à Terminologia: teoria e prática, São Paulo, Contexto, 2004, p. 58-65.

# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



texto, estableciendo las diferencias formales entre una tesis, un artículo en una revista especializada o de divulgación a un público más amplio.

La terminología es un término múltiple que se refiere tanto a un conjunto específico de un área científica y / o técnica, así como a la disciplina o al campo de estudio teórico y aplicado, dedicado a los términos técnicos y científicos. Krieger y Finatto<sup>16</sup> afirman que en el caso de nombres técnicos, el componente lexical especializado permite nombrar objetos, procesos y conceptos que las áreas científicas, técnicas, tecnológicas y jurídicas crean y delimitan conceptualmente. Para estas autoras el léxico temático constituye en un componente lingüístico inherente a servicio de comunicaciones especializadas, puesto que los términos transmiten los contenidos específicos de cada área. Por lo tanto, los términos tienen dos funciones esenciales: la representación y la transmisión de conocimiento especializado. Las autoras añaden que además de circunscribir el contenido específico, las terminologías también ayudan a evitar ambigüedades y juegos polisémicos, que son frecuentes en el uso del léxico general de la lengua, lo que contribuye a la precisión conceptual deseada, que es característica de los lenguajes científicos.

La elaboración de glosarios y diccionarios, según Krieger y Finatto, es la aplicación más conocida de la Terminología, pero no es la única, porque teniendo en cuenta el papel de las obras de referencia, la disciplina ha construido sus teorías en grande medida centrándose en la descripción de la terminología, generalmente entendida como repertorios de designación de una determinada área del conocimiento. En las palabras de los autores, “*à medida que, em Terminologia, um fazer dicionarístico técnico-científico assume valor ímpar, ao mesmo tempo fornece material para a reflexão teórica da disciplina*”.<sup>17</sup>

<sup>16</sup> *Ibidem*, pp. 17.

<sup>17</sup> *Ibidem*, pp. 123.



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



La Terminología, como un campo específico de estudio, comprende un área de aplicación práctica, llamada Terminografía, que se dedica a la producción de diccionarios técnicos o terminológicos, glosarios y bases de datos. Estos tres tipos de obras, a pesar de cumplir con los propósitos similares de organización y difusión de la terminología, tienen características particulares. Krieger y Finatto<sup>18</sup> establecen las siguientes definiciones:

- **Glosario:** repertorio de unidades léxicas de una especialidad con sus respectivas definiciones sobre sus sentidos. Se compone sin pretensión de exhaustividad.
- **Diccionario terminológico o técnico-científico:** es una obra que registra los términos de un dominio, ofrece informaciones sobre todo conceptuales y a veces lingüísticas. Se caracteriza por una cobertura exhaustiva de elementos de los léxicos.
- **Base de datos terminológica:** es una estructura informatizada que contiene una lista y repertorio de términos, además de una gran cantidad de otras informaciones sobre su uso y funcionamiento.

En cuanto a la aplicación de la terminología para la elaboración de un diccionario, glosario o base de datos, Krieger y Finatto<sup>19</sup> exponen una metodología, que explicada de manera sucinta, incluye las siguientes etapas:

- 1) La identificación de la terminología que se quiere abordar, y la definición de una metodología de investigación y de trabajo en consonancia con los objetivos.

<sup>18</sup> *Ibidem*, pp. 51.

<sup>19</sup> *Ibidem*, pp. 127-143.

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



- 2) El reconocimiento de la terminología, un paso relacionado con el reconocimiento de los textos científicos o técnicos y la identificación de distintos tipos de textos más o menos especializados, conformando una base textual representativa, fijada por criterios establecidos de antemano.
- 3) Preparación de una lista de términos, organización de las entradas en orden temático, sub-temática o lo que es más frecuente, en orden alfabético; establecimiento de un árbol de dominio, que es un diagrama jerárquico compuesto de términos clave de una especialidad, similar a un organigrama.
- 4) El registro de datos en ficha terminológica, que incluye información como fuente textual de colecta de un término, segmentos de texto donde se produce, su contexto de uso, las variaciones denominativas, sinónimos, etcétera.
- 5) Por último, la composición del glosario o diccionario, evaluándose y definiéndose los términos que tienen una relevancia temática o pragmática, para finalmente establecer las definiciones de cada término.

Como se observa, se trata de una metodología compleja, no es de ninguna manera un trabajo individual, sino que debe involucrar a un grupo de profesionales y expertos, profesionales, científicos e investigadores en el campo específico de la conservación y restauración, así como de traductores, estudiosos de la lengua, profesionales e investigadores de la disciplina de la terminología. Con la aplicación de una metodología adecuada para el estudio de los términos técnicos y científicos, que se asegura al final un producto terminográfico consistente y coherente con las necesidades de cada campo específico del conocimiento.



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

CRÉDITOS



INTRODUCCIÓN



REFLEXIONES



POSTERS



### CONCLUSIÓN

Hemos intentado en el presente, además de mostrar la situación actual en Brasil en términos de publicaciones científicas técnicas, plantear debates sobre la necesidad de metodologías más cuidadosas para el desarrollo de la terminología especializada, distanciándose de visiones simplistas de las iniciativas de elaboración individual de la mera listas de palabras con sus significados o traducciones apresuradas, como que se ha encontrado hasta ahora en algunas publicaciones brasileñas en esta área.

Como se señala en el texto, para lograr un trabajo de calidad, es necesario aplicar metodologías y marcos teóricos adecuados, como se indica en la disciplina de la Terminología, que se pueden aplicar al desarrollo de la terminología específica del ámbito de la conservación y restauración de bienes cultural. Es de destacar que glosarios, diccionarios y bases de datos terminológicas cumplen diferentes funciones, pero son fundamentales para el proceso de enseñanza, aprendizaje y formación de profesionales bien capacitados para actuar en el campo de la preservación de nuestro patrimonio cultural. En última instancia, la elaboración y difusión de los estudios de los términos técnicos y científicos son fundamentales para definir mejor los contornos, características y habilidades en el campo de la conservación-restauración.

# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS



### REFERENCIAS Y FUENTES CONSULTADAS

- Abracor, Materiais empregados em conservação-restauração de bens culturais, Rio de Janeiro, ABRACOR, 2011.
- Aranibar Salazar, Silvana, Terminologia de Conservação de Papel: uma ferramenta necessária, Brasil, 2011, monografía de finalización, Bacharelado em Conservação e Restauo de Bens Culturais Móveis, Universidade Federal de Pelotas.
- Beck, Ingrid, “*Projeto Cooperativo: Conservação Preventiva em Bibliotecas e Arquivos*”, en *Arquivo & Administração*, núm. 1-2, enero-diciembre, 1999, pp. 5-34.
- Cobra, Maria José Távora, Pequeno dicionário de conservação e restauração de livros e documentos, Brasília, Cobra Pages, 2003.
- Doyle Dobedei, Vera Lúcia, Tesouro: linguagem e representação da memória documentária, Niterói, Intertexto, 2002.
- Duarte, Zeny y Robert, Howesm, Preservação de documentos: métodos e práticas de salvaguarda, Salvador, EDUFBA, 2009.
- Froner, Yaci Ara, “*Conservação e Restauração: a legitimação da ciência*”, en *Revista Acervo*, núm. 2, julio-diciembre, 2010, pp. 47-56.
- Heiden, Roberto, “*Políticas públicas para a educação e para o patrimônio e os cursos de conservação e restauro de bens culturais no Brasil*”, en Ferreira Michelin Francisca (org), *Políticas Públicas do Patrimônio Cultural / ensaios, trajetórias e contextos*, Pelotas, Editora da UFPel, 2012, pp. 280-296. e-book.
- ICOM-CC, Commentary on the ICOM-CC Resolution on Terminology for Conservation, en <<http://www.icom-cc.org/54/document/icom-cc-resolution-on-terminology-commentary/?id=745#.UXBW1upQQAI>>, [consulta: abril 2013].



# PANORAMA DE LA CONSERVACIÓN DEL PATRIMONIO DOCUMENTAL

## TEORÍA

### CRÉDITOS



——, XV Conferência Triannual defl International Council of Museums / Committee for Conservation (ICOM-CC), Terminología para definir la conservación del patrimonio cultural tangible, Nova Dheli, 2008, en <<http://www.icom-cc.org/54/document/terminology-to-characterize-the-conservation-of-tangible-cultural-heritage-spanish/?id=74>>, [consulta: marzo 2013].

Krieger, Maria da Graça y Maria José Bocorny, Finatto, Introdução à Terminologia: teoria e prática, São Paulo, Contexto, 2004.

Sá, Silvia Cristina Carvalho, A transformação da profissão do conservador-restaurador: um estudo da socialização e construção das identidades profissionais, Lisboa, 2011, dissertación, Instituto de Educação, Universidade de Lisboa.

UNESCO, Guidelines for the establishment and development of monolingual thesauri for information retrieval, UNESCO, París, 1970, en <<http://unesdoc.unesco.org/images/0000/000059/005951EB.pdf>>, [consulta: junio 2011].

### INTRODUCCIÓN



### REFLEXIONES



### POSTERS

